

2 April 2003
 Russian
 Original: English

**Доклад Группы экспертов Организации Объединенных Наций
 по географическим названиям о работе ее двадцать первой
 сессии**

(Берлин, Германия, 26 августа и 6 сентября 2002 года)

Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Круг ведения	1	3
II. Участники	2	3
III. Должностные лица сессии	3	3
IV. Открытие сессии	4	3
V. Утверждение повестки дня	5	3
VI. Доклады рабочих групп	6–30	4
A. Названия стран	6–9	4
B. Системы латинизации	10–13	4
C. Топонимическая терминология	14–15	5
D. Реклама и финансирование	16–20	5
E. Картотеки топонимических данных и справочники географических названий	21–24	6
F. Оценка и практическая деятельность	25–28	6
G. Учебные курсы по топонимии	29–30	7
VII. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций	31–33	8
VIII. Организационные вопросы, относящиеся к восьмой Конференции Органи- зации Объединенных Наций по стандартизации географических названий ..	34–35	8
IX. Поправка к правилу 5 статута Группы экспертов	36–38	9
X. Выборы должностных лиц	39	9

XI.	Планирование мероприятий по осуществлению рекомендаций восьмой Конференции.	40–43	10
XII.	Создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей.	44–57	11
XIII.	Предварительная повестка дня двадцать второй сессии.	58	13
XIV.	Прочие вопросы.	59–65	13
XV.	Выводы и рекомендации.	66–67	14
Приложения			
I.	Список участвующих отделов.		16
II.	Список документов.		17
III.	Предварительная повестка дня двадцать второй сессии Группы экспертов.		18

I. Круг ведения

1. В соответствии с решением 2000/230 Экономического и Социального Совета от 26 июля 2000 года Генеральный секретарь предложил Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) провести свою двадцать первую сессию в Берлине 26 августа и 6 сентября 2002 года.

II. Участники

2. Сессия проводилась совместно с восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в ее работе приняли участие 282 представителя и наблюдателя от 88 стран, представляющих все 22 географических/лингвистических отдела Группы экспертов (см. приложение I). Полный список экспертов, принявших участие в сессии и Конференции, приводится в приложении I к докладу восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (издание Организации Объединенных Наций, будет готовиться к изданию).

III. Должностные лица сессии

3. Должностными лицами сессии являлись:

<i>Председатель:</i>	Питер И. Райпер
<i>Заместитель Председателя:</i>	Хелен Керфут
<i>Докладчик:</i>	Роджер Л. Пейн

IV. Открытие сессии

4. Председатель открыл сессию и поприветствовал экспертов. Он подчеркнул важность их работы и, в частности, поблагодарил их за усилия, которые были ими предприняты со времени проведения последней сессии ГЭГНООН. Он также выразил от имени ГЭГНООН благодарность Федеративной Республике Германии и министерству иностранных дел Германии за их любезное предложение выступить в качестве принимающей стороны для сессии ГЭГНООН и восьмой Конференции.

V. Утверждение повестки дня

5. Повестка дня была утверждена без изменений. Пункты 1–4 будут обсуждаться 26 августа, а пункты 5–10 — 6 сентября.

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклады рабочих групп.

4. Организационные вопросы, относящиеся к восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
5. Обзор статута Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
6. Выборы должностных лиц.
7. Планирование мероприятий по выполнению рекомендаций восьмой Конференции.
8. Создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей.
9. Предварительная повестка дня двадцать второй сессии.
10. Прочие вопросы.

VI. Доклады рабочих групп

A. Названия стран

6. Руководитель г-жа Лежён представила рабочий документ № 1.
7. Рабочая группа провела заседания 14 и 15 мая 2001 года в Лондоне с конкретной целью обновить список названий стран, опубликованный в 1998 году. Особое внимание уделялось составлению списка официальных местных названий стран, чтобы пересмотренный список можно было представить на восьмой Конференции.
8. Руководитель отметила, что названия стран на английском, испанском и французском языках по-прежнему вызывают определенные проблемы, поскольку названия, включенные в список Рабочей группы, иногда расходятся с названиями, приведенными в *Терминологическом бюллетене Организации Объединенных Наций № 347*. Было отмечено, что содержащиеся в Бюллетене формы необходимо сохранить в списке названий стран Рабочей группы, включив туда также и вариативные формы, используемые в странах.
9. Было также предложено включить названия стран, используемые в Российской Федерации.

B. Системы латинизации

10. Руководитель г-н Пялль кратко изложил содержание рабочего документа № 3 и сообщил, что все подробности будут представлены на Конференции.
11. Рабочая группа провела свое совещание в ходе двадцатой сессии ГЭГНООН в январе 2000 года и в Лондоне в мае 2001 года. Были обсуждены вопросы, связанные с Интернет-сайтом Рабочей группы (www.eki.ee/wgrs), а также прогрессом в латинизации для белорусского, грузинского и корейского языков. Было также отмечено, что в Армению, Камбоджу, Таиланд и Украину направлены запросы относительно латинизации, однако ответы пока не получены. Кроме того, было указано, что в Туркменистане и Узбекистане закрепились новые официальные алфавиты, основанные на латинских буквах.

12. Было отмечено, что Казахстан опубликовал карты с использованием латинского алфавита, однако руководитель указал, что Казахстан пока не использует латинский алфавит в официальном порядке, в связи с чем эти карты необходимо внимательно проанализировать.

13. Как было отмечено, были приложены значительные усилия для анализа системы транслитерации для арабского языка, однако эта работа была задержана в связи с другими приоритетами. Руководитель указал, что Рабочая группа с нетерпением ожидает рекомендации Арабского отдела.

C. Топонимическая терминология

14. Руководитель г-н Кадмон кратко изложил содержание рабочего документа № 4. Эта Рабочая группа была создана в 1989 году для изучения и пересмотра глоссария № 330. Первый проект нового глоссария был представлен ГЭГНООН в 1989 году и содержал 286 статей по сравнению со 175 статьями в глоссарии № 330. В результате постоянных усилий Рабочей группы число статей увеличилось до 375.

15. «Глоссарий терминов для стандартизации географических названий» был опубликован на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и будет представлен на Конференции. Было высказано замечание относительно первоначальной работы по переводу, проведенной экспертами, и отмечено, что возникли некоторые последующие трудности и задержки в обработке окончательных переводов. Были кратко изложены возникшие проблемы с публикацией, включая расположение статей в алфавитном порядке, проблемы с индексацией, различия во введении, проблемы перекрестных ссылок, отсутствующих примеров и некоторых различий в определениях.

D. Реклама и финансирование

16. Руководитель г-н Мунро представил рабочий документ № 5. Последнее совещание Группы состоялось в ходе двадцатой сессии ГЭГНООН в Нью-Йорке в январе 2000 года. С того времени брошюра ГЭГНООН была опубликована на различных языках, включая публикацию Организации Объединенных Наций на ее шести официальных языках. Кроме того, было отмечено, что был разработан веб-сайт ГЭГНООН (unstats.un.org/unsd/geoinfo), открытый в апреле 2002 года.

17. В ходе двадцать девятого Международного географического конгресса (МГК), состоявшегося в Сеуле в августе 2000 года, было проведено специальное заседание, посвященное присвоению названий, на котором рекламировалась работа ГЭГНООН. Следующую сессию МГК запланировано провести в августе 2004 года в Глазго.

18. В ходе совместных совещаний рабочих групп в Лондоне в мае 2001 года был проведен прием, на котором присутствовала Ее Королевское Высочество королевская принцесса. Это мероприятие позволило осветить работу ГЭГНООН, в частности в области охвата развивающихся стран.

19. Было объявлено, что будет отредактирована книга, в которой содержатся различные резолюции ГЭГНООН (известная как «красная книга»), и что пред-

полагается выпустить пересмотренное издание. Все участники согласились с тем, что «красная книга» является весьма полезным изданием, особенно для целей проведения интервью с представителями СМИ.

20. Было отмечено, что в январе 2001 года ряд экспертов ГЭГНООН приняли участие в работе седьмой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Северной и Южной Америки, на которой они отвечали за подготовку двух частей резолюции, касающейся стандартизации географических названий в отношении национальных инфраструктур пространственных координат.

Е. Картотеки топонимических данных и справочники географических названий

21. Руководитель г-н Флинн представил рабочий документ № 6. Значительная часть работы Группы была описана в последнем бюллетене ГЭГНООН. Было отмечено, что совещание было проведено в апреле 2001 года в Словении с той целью, чтобы Группа продолжала уделять основное внимание стоящим перед ней конкретным задачам. В соответствии с резолюциями ГЭГНООН была успешно налажена связь с консорциумом по внедрению UNICODE и Техническим комитетом 211 Международной организации по стандартизации (ИСО/ТК 211) по вопросам географической информации/геоматики. Была представлена краткая информация о других целях в плане Рабочей группы, включая создание ее веб-сайта (www.zrcsazu.si/ungegn), обновление данных о форматах и стандартах обмена топонимическими данными и проведение практикумов по вопросам обмена топонимическими данными, таких, как практикум, состоявшийся в Словении в 2001 году.

22. Рабочая группа Организации Объединенных Наций по географической информации (РГООНГИ) провела свое третье совещание в Вашингтоне в июне 2002 года. Очевидно, что РГООНГИ нуждается в консультативной помощи и директивных указаниях ГЭГНООН в вопросах учета географических названий при создании инфраструктуры пространственных координат Организации Объединенных Наций.

23. Кроме того, важнейшим компонентом является глобальная инфраструктура пространственных данных (ГИПД), которая предусматривает обмен национальными и региональными пространственными данными и информацией о географических названиях. Представители Соединенных Штатов Америки расскажут о важной работе ГЭГНООН на следующем международном совещании ГИПД, которое состоится в Будапеште.

24. Рабочей группе удалось добиться существенного прогресса, и теперь она должна определить свою роль, чтобы эффективно участвовать в этих международных усилиях.

Ф. Оценка и практическая деятельность

25. Руководитель Рабочей группы г-н Ли представил рабочий документ № 9, подготовленный тремя членами Рабочей группы. После создания Группы на двадцатой сессии ГЭГНООН основное внимание в ее работе уделялось сбору и

обобщению имеющихся документов, которые считаются наиболее полезными для пользователей.

26. Была проведена дискуссия по вопросу о возможности создания группы для изучения наилучших и наиболее эффективных путей распространения материалов среди общественности. Было отмечено, что практика публикации резолюций является весьма полезной, но что они должны обновляться, чтобы обеспечить их актуальность, устранить дублирование и противоречия.

27. Рабочей группе по рекламе и финансированию было предложено провести совещание с Рабочей группой по оценке и осуществлению для рационализации работы обеих групп.

28. Г-жа Мюллер представила рабочий документ № 8. Она сообщила, что этот документ был подготовлен по итогам совещания некоторых экспертов, состоявшегося в Претории, Южная Африка, в начале августа 2002 года. Были обсуждены такие вопросы, как подготовка карт, справочников географических названий, руководящих принципов по вопросам топонимии и веб-сайтов. Был предложен проект плана действий, предусматривающий создание всеобъемлющей целевой группы для объединения всех рабочих групп ГЭГНООН. Этот план предусматривает оценку функций ГЭГНООН с привлечением государственных членов, которые, как правило, не принимают участия в работе ГЭГНООН, координацию деятельности отделов и осуществление соответствующих резолюций. Была представлена информация о составе группы и заявления о ее возможных задачах, а также о документах, необходимых для выполнения этих задач.

G. Учебные курсы по топонимии

29. Руководитель г-н Ормелинг сообщил, что со времени последней Конференции было проведено десять учебных курсов, в том числе шесть курсов, проведенных Панамериканским институтом географии и истории (ПАМИГИ). В ходе этих курсов изучались методы стандартизации, было проведено практическое занятие на местности и изучались методы автоматизации. Рабочая группа подготовила учебные материалы, а Международная картографическая ассоциация (МКА) в ближайшее время организует учебный курс через Интернет, один из элементов которого будет посвящен географическим названиям.

30. Отдел голландско- и германоязычных стран выступил организатором учебной сессии продолжительностью в четыре недели, в ходе которой первая неделя была посвящена лекциям по теории топонимии (проведены в Нидерландах), вторая неделя — проведению практических занятий на местности в окрестностях Франкфурта, Германия, а последние две недели — участию в Конференции в Берлине, которая стала заключительной частью учебного курса.

VII. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций

Панамериканский институт географии и истории

31. Сотрудник по связи с ПАМИГИ г-н Пейн представил краткий доклад о деятельности со времени проведения последнего совещания и отметил, что на Конференции будет представлен более подробный доклад о работе за последние пять лет.

Научный комитет по антарктическим исследованиям

32. Сотрудник по связи г-н Сиеверс представил рабочий документ № 2. В этом документе описывается история составления Сводного справочника географических названий с начала работы над ним в 1992 году. В 1998 году он впервые был опубликован в двух томах, а затем опубликован на Интернете (www.pnra.it/SCAR_GAZE). Сводный справочник географических названий обновляется на постоянной основе. Он содержит приблизительно 34 000 названий около 17 000 географических объектов, причем для многих объектов указаны различные языковые формы. В создании Справочника участвуют 22 страны и Международная гидрографическая организация.

33. Было отмечено, что веб-сайт обеспечивает средства поиска и возможность бесплатно перегружать информацию в тестовом формате и экспортировать ее в формат ARCINFO. На веб-сайте фиксируются названия, принятые каждой страной, и поисковые атрибуты, однако в ходе дальнейшего обсуждения и анализа было отмечено, что желательно также включить текстовое описание, высоту над уровнем моря и дату утверждения (свидетельствующую о первом официальном использовании).

VIII. Организационные вопросы, относящиеся к восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

34. Заместитель Председателя представила рабочий документ № 7, в котором особо отмечались предложения по повышению эффективности и результативности сессий ГЭГНООН и конференций. Была дана краткая оценка деятельности после шестой Конференции в 1992 году, включая предложения о представлении документов до начала совещания, ограничении продолжительности выступлений, разработке руководящих принципов в отношении представляемых материалов и подготовки резолюций до окончания Конференции. Были представлены предложения двадцатой сессии ГЭГНООН, включая предложения о сокращении продолжительности сессий и совершенствовании оценки эффективности резолюций. Все участники согласились с тем, что необходимо рассмотреть различные предложения относительно повышения эффективности и результативности.

35. Председатель сообщил экспертам, что секретариат в процессе планирования Конференции предложил использовать три технических комитета, как это было на седьмой Конференции в 1998 году. Председатель отметил, что секре-

тариат готов принимать кандидатуры должностных лиц, включая двух заместителей Председателя, одного Докладчика и Главного редактора Конференции, а также председателей, заместителей председателей и докладчиков трех технических комитетов по национальной стандартизации, международной стандартизации и техническим вопросам.

IX. Поправка к правилу 5 статута Группы экспертов

36. Председатель сообщил заседанию, что по итогам неофициальных консультаций между делегатами было рекомендовано, чтобы Рабочая группа выбирала председателя, двух заместителей председателя и двух докладчиков вместо одного председателя и лишь одного заместителя председателя и одного докладчика. Чтобы упростить такой переход, Рабочая группа рекомендовала Экономическому и Социальному Совету внести поправку в правило 5 ее статута. Второй заместитель председателя и второй докладчик приступят к исполнению своих обязанностей после принятия этой рекомендации.

37. Рекомендованная поправка к правилу 5 была представлена Председателем и гласит:

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям рекомендует Экономическому и Социальному Совету принять следующее решение:

«Экономический и Социальный Совет постановляет внести поправку в правило 5 правил процедуры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, заменив нынешнее правило 5, которое гласит:

“Группа избирает следующих должностных лиц из числа экспертов, представляющих отделы: Председателя, заместителя Председателя и Докладчика”,

следующим правилом:

“Группа избирает следующих должностных лиц из числа экспертов, представляющих отделы: Председателя, двух заместителей Председателя и двух докладчиков”».

Рекомендация была принята сессией*.

38. Было указано, что в правиле 33 раздела IX статута (E/CONF.94/CRP.2) испанский язык по ошибке был опущен из перечня официальных языков Организации Объединенных Наций.

X. Выборы должностных лиц

39. Заседание приняло решение избрать следующих членов своего Бюро на следующий срок полномочий Группы экспертов:

Председатель: Хелен Керфут

* Позднее Совет принял рекомендованную поправку к правилу 5 в его решении 2002/306.

Заместитель Председателя: Брахим Атуи

Докладчик: Брайан Гудчайлд

Заседание также приняло решение избрать следующих лиц вторым заместителем Председателя и Докладчиком при условии принятия Советом предлагаемой поправки к правилу 5:

Заместитель Председателя: Джоерн Сиеверс

Докладчик: Доналл Мак Гиолла Эспейг

Вновь избранный Председатель Хелен Керфут приступила к исполнению своих обязанностей на этом этапе заседания. Она приветствовала новых должностных лиц и дала высокую оценку работе должностных лиц, которые только что сложили свои полномочия.

XI. Планирование мероприятий по осуществлению рекомендаций восьмой Конференции

40. Председатель представила новые резолюции и просила участников высказать свои замечания до создания соответствующих рабочих групп для их осуществления.

Резолюция 1

Пропаганда географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов

41. Эта резолюция будет обсуждаться на следующей сессии ГЭГНООН. Поскольку эта резолюция была представлена Австралией, Председатель просила Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана взять на себя руководство этой дискуссией. Отдел стран Северной Европы отметил, что резолюция 9 о географических названиях как части культурного наследия связана с этой резолюцией и ее также следует рассмотреть на следующей сессии ГЭГНООН.

Резолюция 11

Рабочая группа по произношению географических названий

42. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады отметил, что Соединенные Штаты поддерживают и пытаются выполнять все резолюции, однако ожидают, что в вопросе о произношении возникнут некоторые трудности. Национальный комитет безуспешно работал над этим вопросом в течение трех лет. Китайский отдел также сообщил о трудностях с произношением на всех языках Китая; на пути успешного завершения этой работы возникнут определенные трудности, однако цель заключается в стандартизации произношения. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады отметил, что произношение зависит от возраста, пола и образования говорящего. Кроме того, возникают проблемы с системой транскрипции, и лингвисты не знакомы с Международным фонетическим алфавитом. Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств) также указал на имеющиеся трудности, однако отметил, что следует приступить к работе над этой проблемой. Отдел голландско- и германоязычных стран сообщил о существовании руководства по произношению, подготовлен-

ного для немецких национальных вещательных компаний. Дикторы одной станции используют это руководство, и, хотя оно не используется другими станциями, стандартизация возможна. Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады отметил, что, хотя он не желает разочаровывать ГЭГНООН в отношении работы над этой темой, в Соединенных Штатах Америки определить произношение не представляется возможным.

Резолюция 5

Совместные заседания лингвистических/географических отделов и рабочих групп ГЭГНООН

43. Некоторые заседания уже были успешно проведены, и планируется продолжить эту практику.

XII. Создание рабочих групп для удовлетворения будущих потребностей

44. Эксонимы: Председатель просила проголосовать путем поднятия рук по вопросу о заинтересованности в создании новой рабочей группы и предложила провести неофициальное совещание во время перерыва.

45. Произношение: Председатель просила проголосовать путем поднятия рук по вопросу о заинтересованности в создании новой рабочей группы и также предложила провести неофициальное совещание во время перерыва.

46. Руководитель Рабочей группы по учебным курсам по топонимии г-н Ормелинг сообщил, что Группа провела совещание в Берлине и обсудила вопросы проведения дальнейших курсов, учебного курса на базе Интернета, финансовые вопросы, учебные пособия и состав курсов.

47. Г-жа Бургес, представляющая Отдел Соединенного Королевства, представила доклад от имени руководителя Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий г-на Флинна. Группа провела совещание в Берлине и рассмотрела план работы, требования технического комитета 211 Международной организации по стандартизации (ИСО/ТК 211), события в РГООНГИ, веб-сайт Рабочей группы, технические документы и другие вопросы. Был также проанализирован план работы на будущее, и предложено провести совещание в 2003 году. Рабочая группа готова принять новых членов. Арабский отдел дал высокую оценку успешной деятельности Рабочей группы и поблагодарил за приглашение принять участие в ее работе.

48. Руководитель Рабочей группы по топонимической терминологии г-н Кадмон сообщил, что Группа провела совещание в Берлине. Группа занималась вопросом разработки дополнительных терминов и определений к новому глоссарию. Кроме того, она обсудила вопросы обновления глоссария. Руководитель заявил о своей готовности продолжать свою работу в этом качестве.

49. Руководитель Рабочей группы по системам латинизации г-н Пялль сообщил, что задача латинизации пока не решена полностью, поскольку некоторые системы, особенно в некоторых азиатских языках, пока не приняли официально системы латинизации. Группа провела совещание в Берлине для дальней-

шей работы над этой задачей. Доклад, представленный Конференцией в качестве документа E/CONF.94/CRP.81, будет обновлен, и вопрос о системах латинизации будет включен в одну из публикаций ГЭГНООН, запланированных на 2004–2005 годы. Была представлена краткая информация о составе Группы, и г-н Пялль будет продолжать выполнять функции руководителя.

50. Арабский отдел представит ГЭГНООН пересмотренную таблицу латинизации. Было также отмечено, что соглашение между представителями Арабского отдела будет принято Лигой арабских государств, и возвращаться к этому вопросу более не потребуется. Вместе с тем, пока не все арабские государства приняли пересмотренные варианты исправленной бейрутской системы 1972 года.

51. Отдел восточного средиземноморья (за исключением арабских государств) отметил, что информация в отношении системы латинизации постоянно обновляется, однако, несмотря на продолжающуюся работу, существующие материалы следует опубликовать в ближайшее время. Поправки можно будет добавить на более позднем этапе.

52. Председатель просил все рабочие группы в кратчайшие возможные сроки направить секретариату их программы работы для публикации на веб-сайте ГЭГНООН и в следующем бюллетене ГЭГНООН.

53. Руководитель Рабочей группы по названиям стран г-жа Лежён сообщила, что Группа провела совещание в Берлине и представит обновленный перечень названий стран в местных форматах и внесет необходимые исправления. Она представила краткую информацию о членском составе Группы и сообщила, что пока она готова продолжать выполнять функции руководителя, однако подыскивает новую кандидатуру на этот пост.

54. Руководитель Рабочей группы по рекламе и финансированию г-н Мунро сообщил, что Группа провела два совещания в Берлине, и кратко рассказал о ее целях. Удалось добиться значительных успехов в работе над веб-сайтом и подготовке рекламной брошюры на различных языках. Группа обсудила другие идеи и предложения. Ведется работа по подготовке документов для публикации Статистическим отделом Организации Объединенных Наций, и соответствующие материалы будут представлены секретариату к июню 2003 года. Г-н Лаариби отметил, что Организация Объединенных Наций на данный момент в состоянии обеспечить две публикации и что любые дальнейшие предложения в отношении будущих публикаций должны представляться руководителю. Арабский отдел предложил, чтобы Организация Объединенных Наций выступила с инициативой проведения международного дня осведомленности о географических названиях. Этот вопрос был передан на рассмотрение Рабочей группе и секретариату ГЭГНООН.

55. Руководитель Рабочей группы по оценке и осуществлению г-н Ли сообщил, что в работе совещания, состоявшегося в Берлине 30 августа 2002 года, приняли участие 14 членов. Фамилии этих членов содержатся в соответствующем списке, и выступающий представил информацию о рассмотренных четырех пунктах: определение приоритетов, план действий, публикации и финансирование. План действий направлен на определение стран, в которых органам по присвоению названий необходима помощь, определение порядка приоритетов этих стран и путей осуществления плана. Форма для оценки была разосла-

на членам Группы для определения возможных будущих изменений в конференциях и совещаниях.

56. Эксперты, заинтересованные в создании новой рабочей группы по эксонимам, провели краткое совещание, и эта рабочая группа будет создана Хенри Дорионом (Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады) или Миланом Орозеном Адамичем (Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы). Был также обсужден вопрос о необходимости определения круга полномочий и плана действий (позднее руководителям этой рабочей группы стал Орозен Адамич).

57. Эксперты, заинтересованные в создании новой рабочей группы по произношению, также провели совещание, хотя и в рамках двух отдельных групп. Этим группам было предложено провести совместное совещание по окончании сессии (позднее руководителем этой рабочей группы стал Доналл Мак Гиолла Эспейг, представляющий Кельтский отдел).

XIII. Предварительная повестка дня двадцать второй сессии

58. Была обсуждена и принята повестка дня (рабочий документ № 10) с двумя поправками. После пункта 14 было добавлено два новых пункта повестки дня, посвященных двум новым рабочим группам. Пункт 16 повестки дня был опущен.

XIV. Прочие вопросы

Формы

59. Была высказана просьба заполнить и вернуть секретариату контактные форму с указанием координаторов, форму с указанием национальных органов по присвоению названий и форму по оценке.

Связь с другими организациями

60. Сотрудники по связи с МСОН, НКИ, МКА, МГО, ПАМИГИ и другими организациями будут продолжать выполнять свои функции.

Бюллетень ГЭГНООН

61. Г-н Лаариби сообщил, что материалы для следующего бюллетеня (выпуск за февраль/март 2003 года) должны быть представлены секретариату к декабрю 2002 года. Бюллетень будет содержать лишь краткие статьи и резюме, а статьи в полном объеме будут публиковаться на веб-сайте. Этот бюллетень может быть особенно полезным для рабочих групп. Покидающий свой пост Председатель ГЭГНООН сообщил, что его копия последнего бюллетеня была бракованной и ее трудно читать. Было принято решение о том, что распространение таких материалов может нанести ущерб статусу ГЭГНООН и что необходимо обеспечивать их должное качество. Арабский отдел отметил, что бюллетень обеспечивает ценную возможность для объединения участников и предложил не ограничивать его информацией о Конференции и расширить его содержание таким образом, чтобы оно охватывало деятельность на национальном уровне

и т.д. Были высказаны другие замечания в отношении полезности бюллетеня и было отмечено, что секретариату следует распространять его копии среди постоянных представительств, посольств и т.д.

Следующая сессия ГЭГНООН

62. С учетом предыдущих рекомендаций будет рассмотрен вопрос о созыве укороченной сессии (возможно продолжительностью в восемь рабочих дней). В качестве возможных мест проведения предлагались Бангкок и Вена как города, где находятся отделения Организации Объединенных Наций, однако, если средства на покрытие путевых расходов сотрудников Центральных учреждений выделены не будут, двадцать вторую сессию ГЭГНООН вероятнее всего придется проводить в Нью-Йорке в первой половине 2004 года. Были приняты к сведению просьбы не планировать ее на август 2004 года.

Веб-сайт ГЭГНООН

63. На Конференции была проведена демонстрация веб-сайта, и г-н Лаариби просил, чтобы члены ГЭГНООН представили ему свои рекомендации в отношении его дальнейшего совершенствования. Он подтвердил, что к документам Конференции будет обеспечен постоянный доступ, хотя и в архивном разделе. Он также отметил, что следует проверить отсутствующие или неработающие отсылки. Председатель сообщил, что веб-сайт ГЭГНООН расположен по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo> и что в документе E/CONF.94/INF.89 содержится список веб-сайтов, приведенных в документах Конференции. Сообщения об изменениях в руководстве и членском составе рабочих групп и о смене председателей отделов следует направлять г-ну Лаариби для обновления веб-сайта.

64. Председатель Немецкого организационного комитета для восьмой Конференции г-н Силвер сообщил о подготовке к Конференции и двадцать первой сессии ГЭГНООН. Он кратко рассказал о соответствующей работе и отметил, что предложение об их проведении в Германии полностью себя оправдало. Председатель отметил отличную организацию Германии мероприятия, и участники сессии выразили свою признательность.

65. Кроме того, Председатель выразил признательность сотрудникам Организации Объединенных Наций из Нью-Йорка и Вены, а также Председателю, председателям и докладчикам и участникам в связи с успешным проведением конференции.

XV. Выводы и рекомендации

66. На совещании ГЭГНООН, проведенном за день до начала и на следующий день после окончания восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, было достигнуто несколько целей, а именно:

а) представление докладов семи рабочих групп ГЭГНООН, которым поручено обеспечить выполнение резолюций седьмой Конференции, состоявшейся в Нью-Йорке в январе 1998 года;

b) рассмотрение организационных вопросов, связанных с восьмой Конференцией;

c) вынесение рекомендаций Экономическому и Социальному Совету относительно внесения поправок в статут ГЭГНООН в целях расширения и обеспечения более широкого представительства в Бюро ГЭГНООН;

d) планирование деятельности рабочих групп на следующие пять лет по осуществлению резолюций восьмой Конференции;

e) представление докладов тех географических/лингвистических отделов ГЭГНООН, которые провели совещания в ходе восьмой Конференции в Берлине;

f) вынесение рекомендаций в отношении проведения двадцать второй сессии ГЭГНООН в первой половине 2004 года;

g) принятие мер для расширения и улучшения связей между экспертами во всем мире и экспертами ГЭГНООН с другими организациями (включая обновление и расширение веб-сайта ГЭГНООН, продолжение публикации и обеспечение более широкого распространения информационного бюллетеня, обеспечение связей с другими международными научными организациями и рассмотрение вопроса о постоянном совершенствовании процедур проведения дальнейших совещаний);

h) поддержка увязки подготовки специалистов из развивающихся стран в области топонимии с конференциями/сессиями ГЭГНООН путем обеспечения представленности всех 22 географических/лингвистических отделов ГЭГНООН на этой сессии.

67. Выводы и рекомендации, непосредственно касающиеся стандартизации географических названий, содержатся в резолюциях и докладе восьмой Конференции (см. E/CONF.94/3).

Приложение I

Список участвующих отделов

Центральноафриканский отдел
Восточноафриканский отдел
Отдел Южной Африки
Западноафриканский отдел
Арабский отдел
Восточноазиатский отдел (за исключением Китая)
Отдел Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана
Отдел Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств)
Балтийский отдел
Кельтский отдел
Китайский отдел
Отдел голландско- и германоязычных стран
Отдел восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы
Отдел Восточной Европы, Северной и Средней Азии
Отдел Восточного Средиземноморья (за исключением арабских государств)
Отдел франкоязычных стран
Индийский отдел
Латиноамериканский отдел
Отдел стран Северной Европы
Романо-эллинический отдел
Отдел Соединенного Королевства
Отдел Соединенных Штатов Америки/Канады

Приложение II

Список документов

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт повестки дня</i>
GEGN/21/1	Предварительная повестка дня	
GEGN/21/2	Перечень документов	
Рабочий документ № 1	Доклад Рабочей группы по названиям стран	3
Рабочий документ № 2	Доклад ГЭГНООН по связи с Научным комитетом по антарктическим исследованиям	3
Рабочий документ № 3	Доклад Рабочей группы по системам латинизации	3
Рабочий документ № 4	Доклад Рабочей группы по терминологии	3
Рабочий документ № 5	Доклад Рабочей группы по рекламе и финансированию	3
Рабочий документ № 6	Доклад Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий за период 2000–2002 годов	3
Рабочий документ № 7	Различные элементы, касающиеся работы ГЭГНООН и конференций, и их оценка	4 и 7
Рабочий документ № 8	Доклад Рабочей группы по оценке и осуществлению	3
Рабочий документ № 9	Доклад Рабочей группы по оценке и осуществлению	3
Рабочий документ № 10	Предварительная повестка дня двадцать второй сессии Группы экспертов	

Приложение III

Предварительная повестка дня двадцать второй сессии Группы экспертов

1. Открытие сессии.
2. Утверждение повестки дня.
3. Доклад Председателя.
4. Доклад Секретаря.
5. Доклады отделов.
6. Доклады сотрудников по связи, региональных совещаний и международных организаций.
7. Краткие доклады рабочих групп.
8. Совещание Рабочей группы по учебным курсам по топонимии.
9. Совещание Рабочей группы по картотекам топонимических данных и справочникам географических названий.
10. Совещание Рабочей группы по терминологии.
11. Совещание Рабочей группы по системам латинизации.
12. Совещание Рабочей группы по названиям стран.
13. Совещание Рабочей группы по рекламе и финансированию.
14. Совещание Рабочей группы по оценке и практической деятельности.
15. Совещание Рабочей группы по эксонимам.
16. Совещание Рабочей группы по произношению.
17. Рекомендации по топонимии для редакторов карт и других редакторов.
18. Стандартизация в многоязычных районах.
19. Прогресс в архивировании документов Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.
20. Осуществление резолюций и целей и функций Группы экспертов.
21. Девятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий.
22. Двадцать третья сессия Группы экспертов.
23. Прочие вопросы.
24. Утверждение доклада.